

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Basé sur l'analyse qu'on déjà faites au chapitre précédent, en utilisant le résultat de la recherche, on peut répondre aux problèmes formulés dans le premier chapitre comme suivant :

1. Dans le roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer et sa version française, *Le Monde des Hommes*, on sais que la traductrice utilise et applique la technique de traduire l'idiome par Mona Baker (1992:77). Des 54 données des idiomes qui sont analysés, il existe quatre techniques de traduire les idiomes d'indonésien en français qui adopte par la traductrice ; la technique de traduire idiome en sens et forme similaire de l'idiome avec le nombre de 17 fois, la technique de traduire idiome en sens similaire mais forme différent de l'idiome avec le nombre de 6 fois, la technique de traduire idiome en paraphrase avec le nombre de 25 fois, et la technique de traduire idiome en omission avec le nombre de 6 fois. Il y a deux raisons pour lesquelles le traducteur couramment paraphraser l'idiome de la langue de départ en la langue d'arrivée. D'abord parce qu'ils ne disposent pas les idiomes convenables qui représente les idiomes de l'indonésien en français et deuxièmement, parce qu'il priorise le transfert du contenu du message plutôt que la forme du mot. Et en raport qu'il y a 6 idiomes qui ne se traduit pas ou on peut dire la technique de traduire idiome en omission, cela causée parcequ'il n'y a pas d'équivalent dans la langue d'arrivée, et parce qu'il n'influence pas le message ou

le contenu global dans la langue de départ. Bien qu'il ne change pas le contenu et n'affecte pas le message global que l'auteur souhaite transmettre, ne transcrire pas quelques idiomes dans ce roman fait disparaître certains messages et les nuances réduites à décrire. Il existe la différence de nuance qui est senti par les lecteurs de la langue de départ et la langue d'arrivée.

2. Dans le roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer et sa version française, *Le Monde des Hommes*, des 54 données des idiomes qui sont analysés on peut trouver 5 types du glissement de forme en utilisant la théorie de Catford (1965), on sais qu'il existe 53 données des idiomes qui portent le glissement de forme. Ce glissement se classifie au glissement du niveau avec le nombre de 2 cas, le glissement de la structure avec le nombre de 6 cas, le glissement de la classe de mot avec le nombre 17 cas, le glissement d'unité avec le nombre de 22 cas et le glissement de l'intra système avec le nombre de 6 cas. Le glissement de forme dans la traduction d'indonésien en français du roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer se produit en raison de l'indonésien et le français sont deux langues très différentes, surtout dans le terme, le règle et de la structure du langage et en raison de l'équivalent correspondant dans la langue de départ ne soit pas contenue dans la langue d'arrivée.

B. Suggestion

Après avoir fait l'analyse, on croit que cette recherche n'est pas sûrement parfaite. Les fautes sont probablement encore existes partout, que ce soit à l'ortographe et que ce soit à la grammaire. On souhaite que les critiques et les suggestions soient présentes pour l'amélioration de ce mémoire.

Ensuite, on a envie de donner également les suggestions selon l'obtention du résultat de la recherche pour :

1. Les Étudiants

Il est souhaitable que les étudiants explorent, comprennent et approfondissent le monde de traduction, spécialement sur le cas de la technique de traduire et le glissement de forme de deux langues différence, et puis les appréhender dans leurs détails et saisir comment les transferts de l'une à l'autre. Cela aussi pour acquérir et développer les vocabulaires et des connaissances dans l'emploi de théorie de traduction.

2. Les Professeurs

Il est souhaitable que les professeurs de la section français puissent utiliser le résultat de cette recherche comme la référence de l'enseignement particulièrement au cours de thème et version.

3. La Recherche Suivante

Comme la recherche utilisant la comparaison du roman *Bumi Manusia* et sa version française est très rare. Il serait possible de continuer cette recherche. Celle-ci pourrait ainsi analyser profondément d'autres problèmes, comme l'analyse du glissement de sens dans la traduction de roman *Bumi Manusia* en sa version française ou l'analyse de qualité de la traduction de roman *Bumi Manusia* en sa version française. Et puis on espère, grace à cette recherche peut enrichir l'étude sur le français particulièrement dans le domaine de la technique de traduire des idiomes et le glissement de forme dans la traduction.